

Zeitschrift: Sprachspiegel : Zweimonatsschrift
Herausgeber: Schweizerischer Verein für die deutsche Sprache
Band: 41 (1985)
Heft: 2

Rubrik: Wortgeschichte

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 12.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

der Flachs wie durch einen Kamm hindurchgetrieben wird (wurde); für diese Herleitung spricht die parallele und im ganzen deutschen Sprachgebiet belegte Redensart „jemanden durchhecheln“, das heißt ihn kritisieren, ihm am Zeug flicken usw.

Andererseits glaubt die moderne Wortforschung bei Rüffel und rüffeln an ein Werkzeug, auch es Riffel oder Räßfel genannt, mit dem man faltenreiche Wäsche, zum Beispiel Halskrausen, glättete. Schließlich gab es noch eine schaufelähnliche Riffel, mit der Unkraut bekämpft wurde; es ließ sich damit sowohl im wirklichen wie dann auch im bildlichen Sinn eine Art von Hobelarbeit verrichten. Lessing stützt diese Etymologie, wenn er jemanden zu einem jungen Verwandten sagen läßt: „Willst du denn nie klug werden? Ich rüffle doch an dir und rüffle.“ Der lautliche Übergang von i zu ü: Riffel/Rüffel stellt im übrigen nichts Außergewöhnliches dar; man denke an das Nebeneinander von korrekten und volkstümlichen (meist veralteten) Wortformen wie Sprichwort/Sprüchwort, Hifthorn/Hüfthorn, Hilfe/Hülfe, Sintflut/Sündflut.

Hans Sommer

Wortgeschichte

Aus Namen werden Begriffe

Im Englischen wird immer wieder aus einem Namen, den heute niemand kennt, morgen ein Substantiv, ein Adjektiv, ein Verb. Lord Sandwich ist das berühmteste Beispiel. Aber auch das Lynchen stammt von einem Manne ab, dem Amerikaner Oberst Charles Lynch, der das Verfahren im letzten Viertel des achtzehnten Jahrhunderts im Bezirk Bedford im Staat Virginia einführte, und das Boykottieren von dem englischen Hauptmann James Boycott, der 1880 von der irischen Landliga in den Bann getan wurde.

Im Deutschen ist die Neubildung von Wörtern nach einem Namen seltener, weil wir aus dem Personennamen ein Adjektiv machen, etwa heinesche Ironie, mozartsche Melodik, oder „nach Adam Riese“ sagen. Einem kleinen Lübecker Buchdrucker namens Johann Balhorn (1530—1603) blieb es jedoch vorbehalten, Sprachgeschichte zu machen. Verballhornen, Verballhornung — jeder weiß, was damit gemeint ist: ein verzerrtes Wort, eine Verschlimmbesserung. Das zweite l wurde wohl hinzugefügt, weil Verballhornung sofort den Gedanken an „verbal“ auslöst. Balhorn soll die schlechte Eigenschaft gehabt haben, bei Neuauflagen Änderungen vorzunehmen, die er als Verbesserungen betrachtete, die aber eher als Verschlechterungen anzusehen waren und allgemein verurteilt wurden. (Mit derartigen Verballhornungen bekommen es manche Autoren auch heute noch zu tun, besonders bei Verfilmungen ihrer Werke.) Ganz böse Zungen behaupten sogar, Balhorn habe in einer Fibel dem üblichen Abbild des Hahnes ein paar Eier untergelegt. Fest steht nur, daß er die von ihm gedruckten Bücher verballhornt hat. Er muß ein sehr dickes Fell gehabt haben, denn er ließ sich durch alle Angriffe nicht anfechten, und vielleicht wäre er sogar betrübt gewesen, wenn er gewußt hätte, daß sein Name einmal verballhornt werden würde. Jedenfalls hat er sich bestimmt nicht träumen lassen, daß er als ein Unsterblicher ins Lexikon eingehen würde.

Ursula von Wiese